

<<翻译教学研究>>

图书基本信息

书名：<<翻译教学研究>>

13位ISBN编号：9787308059558

10位ISBN编号：7308059553

出版时间：2008-5

出版时间：浙江大学出版社

作者：高华丽

页数：254

字数：365000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译教学研究>>

内容概要

本书以探讨翻译教学为主，共分为两部分：第一部分为翻译课程部分，这部分又包括笔译和口译，第二部分为翻译专业部分。

翻译课程部分探讨翻译作为高校外语院系英语专业的一门必修课的教学；翻译专业部分以翻译专业本科阶段教学为研究重点，也涉及翻译专业硕士阶段的一些问题。

在翻译课程部分探讨英语专业的笔译课、口译课的教学规律、教学方法、教学重点和教学测试评估等问题。

具体探讨了翻译作为高校英语专业的一门必修课的教学内容与教学方法。

根据翻译课实践性强的特点，提出了翻译课程教学的原则，以语言、知识、技能相结合，并以技能训练为主的教学方法，具体可行的训练方法和步骤，教学中的难点与重点，教材的编选原则及测评方法。

在翻译专业部分，讨论了培养职业翻译的教学目标、课程规划、教学要求及测评方法。

提出了基于翻译能力培养的翻译专业本科培养计划，也对翻译专业硕士阶段的一些问题进行了探讨。

<<翻译教学研究>>

书籍目录

第一部分 翻译课程部分 第1章 翻译教学的目标与教学内容 1.1 教学目标 1.2 教学内容 第2章 学生在翻译课上要学什么 2.1 理解翻译活动的性质 2.2 解析翻译标准 2.3 培养译者素质 2.4 了解翻译过程 2.5 学习翻译方法和技巧 2.6 谙熟英汉语言异同 2.7 溯源中英思维差异 2.8 文体与翻译 2.9 各种文体的练习所占的比例 2.10 译者的跨文化意识和跨文化转换策略 2.11 中西翻译理论的发展 第3章 英汉翻译常用的技巧 3.1 抽象与具体 3.2 增补与省略 3.3 正译与反译 3.4 主动与被动 3.5 词性的改变 3.6 习语的译法 3.7 专有名词、外来词和新词的译法 3.8 声音词、色彩词和动植物词的译法 3.9 语序的调整 3.10 英语否定句的翻译 3.11 辞格的英汉互译技巧 第4章 汉英翻译常用的技巧 4.1 主语的确立 4.2 谓语的确立与主谓一致 4.3 语序的调整 4.4 合译法 4.5 分译法 4.6 语态转译法 4.7 词性转译法 4.8 正说反译,反说正译 4.9 隐性转显性 4.10 文化、语言与汉英翻译 4.11 汉英翻译中专有名词的翻译 4.12 汉英翻译中的“语法意识” 4.13 汉英翻译中的“惯用法意识” 4.14 汉英翻译中的“连贯意识” 第5章 翻译的文化解读 第6章 不要轻视数字的翻译 6.1 科技文章中数字的翻译 6.2 文学作品中数字的翻译 第7章 翻译教学的原则 7.1 道格拉斯·罗宾逊以人为中心的翻译教学思想 7.2 翻译教学的原则 第8章 翻译课程测试 第9章 翻译教材 第10章 现代教育技术与翻译教学 10.1 传统的翻译课堂 第十一章 口译概论 第十二章 口译:世界和中国 第十三章 口译的职业分类与口译教学 第十四章 中国口译的现状和发展趋势 第十五章 适应社会需求,培养合格的翻译人才 第二部分 翻译专业部分 第十六章 翻译硕士专业学位结语主要参考书目

章节摘录

第1章 翻译教学的目标与教学内容 1.1 教学目标 根据教育部批准实施的《高等学校英语专业教学大纲》(2000)的教学要求,在六级(相当于第六学期结束)对翻译课程的单项要求是:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语,译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时250—300个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。

能担任外宾日常生活的口译。

对八级(相当于第八学期结束)翻译课程的单项要求是:能运用翻译理论与技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时250—300个英文单词。

译文要求忠实原意,语言流畅。

能担任一般外事活动的口译。

1.2 教学内容 为了实现上述目标,翻译教学的主要内容包括:翻译基础理论、英汉语言对比、常用的翻译技巧。

在翻译基础理论知识里包括对翻译活动本身的认识、了解翻译的标准、翻译的过程、翻译对译者的要求(即译者的素养)、工具书的运用等。

英汉语言对比不仅要在语言层面的语义、词法、句法、文体篇章上对英汉两种语言进行比较,掌握其异同,还要在文化层面、思维层面进行英汉对比,以便在传译过程中完整、准确、恰当地传达出原文的信息。

常用的翻译技巧包括:语序的调整、增补与省略、正译与反译、主动与被动、词性的改变、句子语用功能的再现等。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>